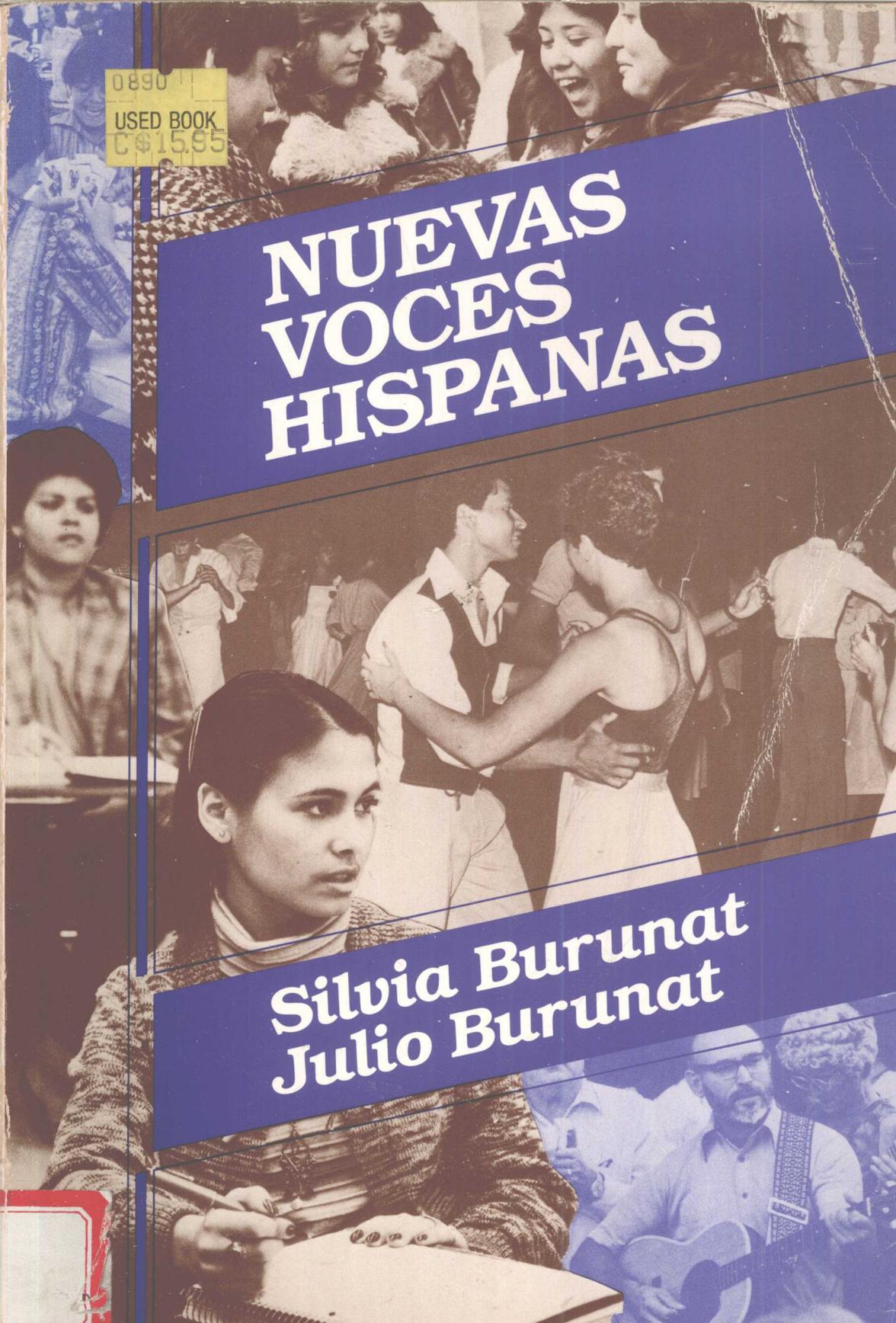


0890
USED BOOK
C\$15.95

NUEVAS VOCES HISPANAS

Silvia Burunat
Julio Burunat



Nuevas Voces Hispanas

Silvia Burunat

Department of Romance Languages
The City College of New York

Julio Burunat

Division of the Humanities
Saint Thomas Aquinas College

New York Chicago San Francisco
Philadelphia Montreal Toronto London
Sydney Tokyo Mexico City
Rio de Janeiro Madrid

Publisher: Rita Perez
Acquisitions Editor: Vincent Duggan
Senior Project Editor: Marina Barrios Hanson
Design Supervisor: Gloria Gentile
Production Manager: Pat Sarcuni

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Burunat, Silvia.
Nuevas voces hispanas.

Includes index.

1. Spanish language—Readers—Hispanic Americans.
2. Hispanic Americans—Addresses, essays, lectures.

I. Burunat, Julio. II. Title.

PC4127.H48B87 1984 468.6'421 83-22847

ISBN 0-03-063188-2

Copyright © 1984 by CBS College Publishing

Address correspondence to:

383 Madison Avenue

New York, N.Y. 10017

All rights reserved

Printed in the United States of America

Published simultaneously in Canada

4 5 6 7 038 9 8 7 6 5 4 3 2 1

CBS COLLEGE PUBLISHING

Holt, Rinehart and Winston

The Dryden Press

Saunders College Publishing

A Nuestros Padres.

Preface

Nuevas voces hispanas is an upper intermediate cultural reader for college students. It has been written for monolingual English speakers, and also for bilinguals in classes dealing with the Hispanic culture of the United States.

This text emphasizes the development of the Spanish speaking people, their history, language, cultural expressions, and thought throughout more than four centuries in the United States of America.

It is very important for the student of Spanish to learn about the Hispanic world. It is even more relevant for him or her to discover that there are 20 million speakers of Spanish right here in the United States, and Spanish was the first European language ever spoken here. Finally, the student discovers that the target language is hardly a foreign one here and that different manifestations of the Hispanic culture are to be found north of the border.

The book contains 6 parts, each under a different theme, and each one divided into 5 separate units. Each unit starts with a reading and is followed by exercises. Therefore, there is a total of 30 units and 30 sets of exercises. The 6 general themes are: (a) *La historia hispana de los Estados Unidos*, (b) *Los hispanos: Lengua, educación y cultura*, (c) *La mujer hispana contemporánea en los Estados Unidos*, (d) *Expresiones artísticas hispanas en los Estados Unidos*, (e) *La prensa hispana en Los Ángeles, Miami y Nueva York*, (f) *Puntos de vista y modos de sentir hispanos*.

The readings come from a variety of sources: the dialogues and some narrations have been written by us; the rest contains newspaper items, book excerpts, poetry selections, and short stories.

Each set of exercises has: (I) *Preguntas de contenido*, (II, III) Vocabulary practice which uses various testing methods such as true/false, synonyms, antonyms, lexical families, building up sentences, definitions, etc., (IV) *Preguntas para iniciar una conversación*; and (V) *Composición dirigida*.

We have tried, as much as possible, to control the vocabulary employed in the readings, going from the less difficult to the more advanced. The same procedure has been applied to verbal tenses.

There are margin glosses of difficult words. Most of them have been rendered in Spanish, using synonyms. When necessary, some English translations have been used. Cultural notes appear throughout the text and there is a vocabulary at the end.

There are photographs, drawings, and realia that have been carefully chosen to illustrate the themes and situations contained in the readings.

The intermediate and upper intermediate Spanish student will be encouraged, with the help of our textbook, to develop and reinforce vocabulary building, writing, and reading skills. As the students write guided compositions, they learn the principles for organizing and expressing ideas. Conversational skills are emphasized with the aid of questions especially prepared to facilitate exchanges of ideas.

As well as teaching language skills *Nuevas voces hispanas* aims to induce a better understanding of Hispanics within the United States: their language and culture, their efforts to maintain them, their struggles to overcome prejudices. It is expected that the student will learn from this text the notion that our Hispanic culture is a very important part of the United States history and national heritage.

Nuevas voces hispanas celebrates ethnicity, tries to minimize misunderstandings against Hispanics, and emphasizes pride in our culture. It underlines the positive aspects of "hispanismo," it tries to keep a sense of humor, and its themes are challenging enough to stir up lively discussions in class (in Spanish, hopefully!) with different and opposing viewpoints.

We are grateful to the following reviewers whose comments, both positive and critical, were instrumental in the creation of this text: Ed Hopper, University of North Carolina at Charlotte; Mary Gill, West Texas State University; Martin Durrant, Phoenix College; Helen Brown, Community College of Philadelphia; Hilda Dunn, University of Kentucky; Ramiro Rea, Pan American University; Hildebrando Villarreal, Cal State University at Los Angeles; Catherine Guzman, John Jay College; G. Valdes-Fallis, New Mexico State University; Fidel De Leon, El Paso Community College; John Staczek, Florida International University; Angelo S. Villa, Los Angeles Valley College; Jaime Montesinos, Borough of Manhattan Community College; and Nancy Sebastiani.

We would particularly like to thank our editors at Holt, Rinehart and Winston, Karen Mislner, Marina Barrios Hanson, and Vincent Duggan, and our copyeditor Helen Greer, for their help in this endeavor. Our sincere appreciation also goes to our typist, Jitka Salaguarda.

Contents

Preface vii

Capítulo 1. La historia hispana de los Estados Unidos 1

- a. Las primeras incursiones españolas. 2 b. El siglo XIX. México y los Estados Unidos. 8 c. El siglo XX. Las inmigraciones de hispanos. 13 d. El fin de una época de aislamiento hispano. 24 e. Don Tomás Vernes. 30

Capítulo 2. Los hispanos: lengua, educación y cultura 37

- a. Algunos datos sobre el tema. 38 b. La lengua española en los Estados Unidos. 43 c. Meditaciones: El ser bilingüe. 49 d. En el manicomio. 53 e. Es que duele. 59

Capítulo 3. La mujer hispana contemporánea en los Estados Unidos 66

- a. Entre compañeros. 67 b. Matrimonio y divorcio en Puerto Rico. 72 c. Al paso del transeúnte. 78 d. Carta abierta a Carolina . . . o Relaciones entre hombres y mujeres. Parte IV 82 e. Pilar, tus rizos. 86

Capítulo 4. Expresiones artísticas hispanas en los Estados Unidos 94

- a. Los juegos florales en el *City College* de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY). 95 b. Las clases de arte mexicano favorecen la comprensión étnica. 102 c. El teatro puertorriqueño en Nueva York. 107 d. El merengue dominicano. 113 e. Selección de poesías de autores cubano-americanos. 120

**Capítulo 5. La prensa hispana en Los Ángeles,
Miami y Nueva York 128**

- a. Conversación entre un profesor de Estudios Chicanos y algunos de sus estudiantes 129 b. Las crónicas sociales en los periódicos hispanos. 135 Chistes y caricaturas en la prensa mexicanoamericana de Los Ángeles, 1926-1927. 148 d. Periodismo hispano. Todos juntos somos más. 154 e. Los quince. 160

**Capítulo 6. Puntos de vista y modos de sentir
hispanos 167**

- a. Conversación entre tres estudiantes de la clase de Estudios Chicanos del profesor Hilario Gómez. 168 b. La religiosidad de los hispanos. 174 c. Manifestaciones religiosas populares. La muerte. 181 d. Hispanismo y nacionalismo. 189 e. La muerte obligatoria. 198

Vocabulario 205

CAPÍTULO 1

La historia hispana de los Estados Unidos



Las primeras incursiones españolas

Rosa es dominicana y cursa el segundo año de estudios universitarios. Entra en la cafetería y se encuentra con Roberto, un puertorriqueño amigo suyo y compañero de clases. Se sientan juntos y empiezan a conversar.

estudia

—¿Qué tal, Rosa? ¿Cómo te va en la clase de español para hispanohablantes?

—Bastante bien, aprendo muchísimas cosas nuevas de nuestra lengua española. Y lo que más me gusta es lo que he aprendido sobre la historia de los Estados Unidos.

—¿Qué me dices? ¿La profesora les habla de historia norteamericana en la clase de español?

—Claro que sí; ella nos habla de la historia hispana de los Estados Unidos. ¿Sabes que el español fue la primera lengua europea que se habló en este país?

—¿Cómo? Pues yo creía que Jamestown en Virginia, que se fundó en el año 1607 y más tarde Plymouth que fundaron los peregrinos del Mayflower en 1620 habían sido las primeras colonias establecidas en este territorio.

—*Te equivocas.* Según hemos aprendido en nuestra clase, Pedro Menéndez de Avilés, un español, fundó San Agustín de la Florida en 1565. Eso está en los libros de historia pero muchas personas lo olvidan o le restan importancia.

no tienes razón

—¡Fantástico! Pero Rosa, Juan Ponce de León fundó San Juan de Puerto Rico en 1521. Como Puerto Rico es un estado libre asociado y, por lo tanto, conectado a la Unión, esta fecha es anterior a la de 1565.

quitan

—Pues sí, Roberto. Además, ya en la primera mitad del siglo XVI Francisco de Vázquez Coronado y Hernando de Soto hacían incursiones, respectivamente, en las áreas de Nuevo México¹ y el Misisipi. Este río

¹ Las palabras México, Texas y sus derivados (mexicano, texano) pueden escribirse con **x** o con **j**. En el español que se empleaba en los siglos XV y XVI, la letra **x** representaba el sonido /h/ que se representa con la letra **j** en el español contemporáneo.

fue descubierto por de Soto en el año 1541. En 1542 los españoles descubrieron la *actual* bahía de San Diego de California. Entre 1528 y 1536 Alvar Núñez Cabeza de Vaca descubrió y exploró parte de Texas, Nuevo México y Arizona.

que hoy se conoce por

—¿Cómo es que los Estados Unidos no se convirtieron en un país hispanoamericano como tantos otros de América? Históricamente, eso podría haber pasado.

—Sí, pero aunque es verdad que los españoles hicieron aquí las primeras incursiones, no demostraron mucho interés en continuar la colonización. ¡Tenían bastante con tantas tierras en Centro y Suramérica! Además, desde 1519 Hernán Cortés había llegado a México y este territorio les interesaba mucho a los conquistadores españoles.

—Rosa, hoy en mi clase de historia contemporánea de los Estados Unidos, la profesora va a *tratar* sobre el siglo XIX y las relaciones entre este país y México. ¿Sabes tú qué pasó durante los siglos XVII y XVIII en relación con la historia hispana en Norteamérica?

explicar

—Nosotros aprendimos que en 1609 Juan de Oñate estableció la ciudad de Santa Fe en Nuevo México. En



1769 ocurrió la primera fundación europea en California, con la ciudad de San Diego, fundada por Junípero Serra, un fraile español. En 1781 otros españoles establecieron Nuestra Señora la Reina de los Ángeles de Porciúncula...

—¡Dios mío! ¡Qué nombre! Esa debe ser la ciudad de Los Ángeles de California. Yo he oído hablar de las misiones que los frailes de España establecieron en esas regiones. ¿Qué me puedes contar sobre esto?

—Desde 1769 hasta 1782 Fray Junípero Serra fundó nueve de las veintiuna misiones que se establecieron en California y que, además de centros religiosos y educativos, fueron focos económicos en esos tiempos. ¡Ah, me olvidaba hablarte de la Luisiana!

centros

—¡Pero Rosa, yo creía que la Luisiana había pertenecido a Francia! ¿Es que los españoles también intervinieron en la historia de ese territorio?

—Por supuesto, Roberto: Desde el año 1762 hasta 1800 la Luisiana estuvo bajo la Corona de España. Por cierto, aquí tengo este recorte de periódico que te interesará leer.

pedazo,
clipping

—Gracias, Rosa. Me has dado una excelente lección de historia. Ahora tengo tanta curiosidad acerca del tema que me voy corriendo a mi clase para oír lo que la profesora va a enseñarnos sobre el siglo XIX. ¡Hasta pronto!

* * *

Faltan cinco minutos para la clase de historia y Roberto los *aprovecha* para leer el recorte que Rosa le dio y que dice así:

usa

Emisario de España visita San Bernardo para renovar antiguos lazos, por Alex Martin.²

Un emisario de la Madre España estuvo en el este del Distrito de San Bernardo para interesarse por la cultura de los antiguos colonizadores *al cabo* de más de 175 años desde que España perdió el control de la Luisiana.

después

José Miguel Merino de Cáceres, ministro de cultura de España, visitó la Parroquia³ de San Bernardo, es-

² *The Times-Picayune*, Nueva Orleáns, Luisiana, domingo 15 de agosto de 1982, Sección 7, página 1-D. (Adaptado y traducido del inglés)

³ En la Luisiana, el territorio está dividido en parroquias (*parishes*) en vez de condados (*counties*). Esto sigue la antigua costumbre española y francesa en lugar de la inglesa.

pecialmente la isla Delacroix que es el centro cultural español más importante, como parte de *un recorrido* de los Estados Unidos patrocinado por el Servicio Nacional de Parques.

un viaje por

«En Washington me habían hablado de esto (San Bernardo) y de lo que toda la gente está haciendo para conservar su herencia española; me habían dicho que valía la pena verlo» dijo Merino, hablando por boca de su esposa Nancy, que sirvió de intérprete durante su visita del martes.

Los lazos culturales que San Bernardo mantiene con España datan de la década de 1780 a 1790, cuando los habitantes de las Islas Canarias fueron a la región de Bayou Terre aux Boeufs. Los primeros *isleños*, como se les llama a estos colonizadores y a sus descendientes, eran soldados al servicio del gobernador español de la colonia, Bernardo Gálvez.

habitantes de una isla

Merino, su esposa y representantes del Servicio Nacional de Parques y de la comunidad hispana de San Bernardo, recorrieron el Museo Isleño y se reunieron en la isla de Delacroix para comer camarones hervidos a orillas del mar.

El ministro habló con Joseph «Chelito» Campo, de 86 años de edad, que es el isleño más viejo de la región, así como con otras personalidades, incluyendo a dos miembros del Club español de la parroquia.

Después de concluir su viaje, Merino dará al Servicio Nacional de Parques sus impresiones sobre lo que puede hacerse para mantener la herencia cultural española que se encuentra en diversas partes de los Estados Unidos. «Hay muchas posibilidades», dijo el ministro. «Tengo que averiguar qué puede hacer mi gobierno. La herencia española se encuentra presente en muchas regiones del mundo y es difícil mantenerla en todas partes».

Algunas posibilidades podrían incluir el intercambio de artefactos históricos entre España y los Estados Unidos, *video tapes* españolas para el Museo Isleño de San Bernardo y un programa de becas para enviar a los descendientes de los isleños a estudiar a España. Merino agregó que tomará decisiones más concretas después de su regreso a España.

Ejercicios

I. Preguntas de contenido.

1. ¿De qué hablan Roberto y Rosa?
2. ¿Sabe Ud. a qué clases asisten ellos?
3. ¿Cuándo y dónde se habló español por primera vez en los Estados Unidos continentales?
4. ¿Qué ciudades fundaron los españoles en los Estados Unidos?
5. ¿Quién fue Junípero Serra y qué hizo él?
6. ¿Qué pasó en la Luisiana a fines del siglo XVIII?
7. ¿Qué hace Roberto cinco minutos antes de su clase de historia?
8. ¿Cuál es el tema general del recorte de periódico?
9. ¿De dónde vinieron los ascendientes de los isleños?
10. ¿Qué sugerencias da el ministro de cultura para mantener la herencia española en los Estados Unidos?

II. De cada oración, diga si es verdadera o falsa. Corrija las falsas, escribiendo un breve comentario de cada una.

1. Rosa y Roberto son inmigrantes dominicanos.
2. A la profesora de español también le interesa la historia.
3. En los Estados Unidos se habló inglés, por primera vez, en Jamestown, Virginia.
4. Juan Ponce de León fue el fundador de la ciudad de San Agustín de la Florida.
5. Santa Fe se estableció a principios del siglo XVII.
6. Las misiones de California fueron centros religiosos exclusivamente.
7. En la Luisiana hay influencia española y francesa.
8. El ministro español que visitó San Bernardo hablaba inglés perfectamente.
9. En San Bernardo ha habido hispanos desde fines del siglo XVIII.
10. El Servicio Nacional de Parques fue el patrocinador de la visita del ministro.

III. Sustituya las palabras señaladas por sinónimos, consultando las glosas.

1. Nosotros *estudiamos* el segundo año de español.
2. Ellos *no tienen razón* en lo que dicen.
3. Debes *quitarles* importancia a sus palabras.
4. ¿*Empleas* bien tu tiempo libre?
5. El ministro estaba *viajando por* los Estados Unidos.
6. Las misiones eran *centros* religiosos, educativos y hasta económicos.

7. El sermón *explica* sobre la justicia social.
8. Después de tantos años, todavía se habla español en San Bernardo.

IV. Preguntas para iniciar una conversación.

1. ¿Cuál es su reacción después de haber leído este diálogo y el recorte? ¿Conocía Ud. la historia hispana de los Estados Unidos?
2. Si hay alguien en la clase que ha visitado o que conoce algunas de las ciudades fundadas por los españoles en los Estados Unidos, ¿puede describirlas?
3. Póngase en el lugar del ministro de cultura de España. ¿Qué otras sugerencias tiene Ud. para conservar la herencia hispana en los Estados Unidos?
4. Entre todos los estudiantes y con la ayuda de su profesor (-a), den nombres de estados, ciudades, montañas, ríos, etc. de los Estados Unidos que tienen origen español. Escriban listas y léanlas después. Empleen un mapa.

V. Composición dirigida. «Mi clase favorita en la universidad».

Escriba una composición en cinco párrafos. Cada pregunta, o grupo de preguntas, que corresponde a un número debe servir de guía para cada párrafo. Evite contestarlas en forma mecánica. No se trata de un cuestionario, sino de desarrollar las ideas que se sugieren con las preguntas. Estas instrucciones sirven para todas las composiciones y no se van a repetir.

1. ¿Cuál es su clase favorita y por qué?
2. Describa al profesor o a la profesora de su clase favorita.
3. Describa el contenido y las actividades de esa clase.
4. ¿Qué nota espera Ud. recibir y por qué?
5. ¿Cómo piensa Ud. aplicar a su vida diaria los conocimientos adquiridos en esa clase?

El siglo XIX.

México y los Estados Unidos

Roberto llega a su clase de historia contemporánea de los Estados Unidos, que está para empezar. Allí ve a Joe, a Richard y a Margaret, unos compañeros angloamericanos¹; *asimismo*, están en el salón Alicia y Luisa, puertorriqueñas como él. *Al instante* entra la profesora y cierra la puerta. *Pasa la lista de clase* y empieza la lección.

también
inmediata-
mente; lee los
nombres de los
estudiantes

—Hoy vamos a tratar sobre el siglo XIX y las relaciones entre los Estados Unidos y México. *A principios de ese siglo*, el territorio de México se extendía por parte de lo que son hoy día los estados de California, Nevada, Utah, Arizona, Wyoming, Colorado, Nuevo México, Nebraska, Kansas, Oklahoma y Texas...

Al comenzar

—Profesora, perdone, una pregunta: yo creía que España era *la dueña de esas tierras*...

la que poseía

—Sí, Roberto. España había descubierto, explorado y establecido colonias en partes de esos territorios, pero en 1821 México se convirtió en una república independiente de España y pasó a ser dueña entonces. Bueno, Uds. pueden interrumpirme cuando necesiten hacer preguntas. Continúo. Los pioneros angloamericanos comenzaron su marcha hacia el oeste durante la primera parte del siglo XIX. Estos pioneros eran *más bien* exploradores y cazadores, no colonos permanentes; por eso, su presencia no perturbó a los hispanos. Al abrirse el camino de Santa Fe en 1822, empezó a aumentar el comercio entre el este y el oeste. Al mismo tiempo, barcos procedentes de Nueva Inglaterra *anclaban* cerca de las costas de California para comerciar con las colonias hispanas. Sin embargo, hacia 1840 sólo había unos 400 angloamericanos vi-

realmente

echaban sus
anclas

¹ Palabra convencional que se usa para referirse a los habitantes de Estados Unidos que no son de origen hispano. Puede incluir a personas de origen no-inglés (alemanes, holandeses, etc.).

viendo en California. Por cada uno de éstos, había diez hispanos. Pero quiero referirme ahora al caso de Texas. ¿Sabe Ud. algo sobre eso, Joe?

—Sí, profesora; creo haber leído que Texas tenía una población de 5.000 hispanos a principios del siglo XIX.

—Es verdad. En 1821 Moses Austin, un banquero de St. Louis, recibió un permiso del gobierno mexicano para llevar allí a 300 familias angloamericanas. En los próximos diez años llegaron tantos colonos que había cuatro por cada hispano. Finalmente México impuso restricciones en la inmigración anglosajona. Los colonos, en 1836, proclamaron independiente a Texas, pero el gobierno mexicano no lo aceptó. ¿Dígame, Margaret?

—Profesora, yo recuerdo haber oído que el año 1845 fue una fecha importante en la historia de Texas. ¿Qué pasó entonces?

—Pues los Estados Unidos, en 1845, declararon a Texas un estado de la Unión pero, lógicamente, México rechazó la anexión. Esto fue el comienzo de una guerra que duró desde 1846 hasta 1848. Las tropas norteamericanas llegaron hasta California en el oeste y hasta la ciudad de México en el sur. Finalmente, en 1848, se firmó el Tratado de Guadalupe Hidalgo que cedía a los Estados Unidos los territorios correspondientes a Texas, Arizona, Nuevo México, California, partes de Colorado, Utah y Nevada; hasta pequeñas porciones de Wyoming, Nebraska, Kansas y Oklahoma que también habían pertenecido a México. Los norteamericanos pagaron \$15 millones al gobierno mexicano por esas tierras. ¿Tiene Ud. algo que preguntar, Luisa?

—¡Profesora, México era un país enorme entonces! ¡Más grande que los Estados Unidos!

—¡Claro que sí, Luisa! Y hacia el sur México se extendía por las tierras de los que son hoy día varios países de la América Central. Volviendo a la historia hispana de los Estados Unidos. En 1853 se llevó a cabo la compra de Gadsden que afectó aún más las fronteras entre este país y México, añadiendo 75.000 mexicanos a la población estadounidense. Se creó una fuerte tensión entre los angloamericanos, *vencedores*, y los mexicoamericanos, *vencidos*. Como Uds. saben,

se hizo

ganadores
perdedores